

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

**Корректные номинации в практике преподавания иностранных
языков в средней школе**
Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав.кафедрой _____

« ____ » _____ 20__ г.

(Ф.И.О.)

(подпись)

Выполнил студент

_____ Я-АН121 _____ группы

_____ Селиванова _____

фамилия

_____ Анастасия Александровна _____

имя, отчество

подпись

Научный руководитель

_____ канд. фил. наук, доцент, _____

ученая степень, ученое звание

_____ Исаева И. П. _____

фамилия, И.О.

подпись

Оценка

_____ « ____ » _____ 20__ г.

подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ
на выпускную работу бакалавра

Студентки **Селивановой Анастасии Александровны** группы Я-АН121
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Профили: Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)
Тема: Корректные номинации в практике преподавания иностранных языков в средней школе

Correct Nominations in Teaching Foreign Languages in the Secondary School

Abstract

This thesis is devoted to the study of the process of "correct nomination", its essence, causes of occurrence and situational use. This process interacts with such concepts as "political correctness", "euphemism" and "dysphemism". The problem of replacing a certain lexeme with correct statements remains relevant for communication in modern society. Information described in this research can be used in teaching students a foreign language to build politically correct statements, which can help them to avoid misunderstanding in intercultural contacts.

Автор ВКР

(подпись)

Селиванова А. А.
(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

Исаева И. П.
(ФИО)

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ КОРРЕКТНЫХ НОМИНАЦИЙ	7
1.1 Процесс номинации и его связь с эвфемизацией.....	7
1.2 Причины возникновения корректных номинаций в языке.....	10
1.3 Явление дисфемии в современных языках.....	14
1.4 Подходы к классификациям политически корректной лексики	18
1.5 Способы образования эвфемизмов и уровни эвфемизации.....	23
Выводы по главе I	27
Глава II. ПРАКТИКА ОПИСАНИЯ КОРРЕКТНЫХ НОМИНАЦИЙ В ЛИНГВОТЕМАТИЧЕСКОМ И МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ	29
2.1 Тематическая классификация корректных номинаций в английском языке	29
2.2 Частотная репрезентация корректных номинаций в УМК по английскому языку.....	34
2.3 Элективный курс «How Not To Say What You Mean» как аппликативный базис для формирования навыков владения иноязычными корректными номинациями	40
2.3.1 Этап входного тестирования.....	45
2.3.2 Комплекс комбинированных упражнений в рамках элективного курса «How Not To Say What You Mean»	49
2.3.3 Оценка эффективности апробации элективного курса «How Not To Say What You Mean».....	52
Выводы по главе II	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	58
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	60

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире используется очень большое количество бранной лексики, слов и выражений, которые каким-либо образом могут ущемить чьи-то чувства. Во избежание этого люди используют корректные номинации или же политически корректные высказывания (эвфемизмы). Каждый человек использует почти ежедневно в своей речи эвфемизмы, чтобы не затронуть чувства собеседника или снизить категоричность своего высказывания.

Изучением понятия номинации занимались такие ученые как В. Н. Телия [3] и др. Над проблематикой функций и сущности эвфемизмов в разное время трудились Л. П. Лобанова [46], В. В. Панин [45], Е. А. Вашурина [47], Л. П. Крысин [9], А. А. Реформатский [43], и др. В современной лингвистике проблемы эвфемизации затрагиваются в трудах таких исследователей, как А. М. Кацев [15], Т.Л. Павленко [49] и др.

По причине широкого распространения явления корректной номинации в современных европейских лингвокультурах, возникает необходимость его тщательного изучения в различных аспектах. Это даст возможность их правильного и адекватного использования во всех сферах коммуникации. Данные факторы обуславливают актуальность настоящего исследования.

Цель работы состоит в комплексном описании явления корректной номинации в лингвотeorетическом и методико-прикладном аспектах (на материале английского и немецкого языков).

Достижение цели предусматривает решение нескольких задач:

- 1) раскрыть сущность термина «корректная номинация», выявить его связь с эвфемизмами и политкорректной лексикой,
- 2) описать существующие классификации корректных номинаций;
- 3) выявить способы эвфемизации, уровни образования эвфемизмов;

- 4) составить тематическую классификацию корректных номинаций;
- 5) разработать возможные способы ознакомления учащихся средней школы с явлением корректной номинации и апробировать их в практической деятельности.

Объектом данного исследования выступает явление корректной номинации в иноязычной лингвокультуре.

Предметом данной исследовательской работы являются способы формирования навыков владения иноязычными корректными номинациями у учащихся средней школы.

Теоретической базой для проведения данного исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых:

- по теории эвфемии (А.М. Кацев [15], Л.П. Крысин[9], А.Н. Прудывус [4], Е.П. Сеничкина [16], Т.Л. Павленко[49]);
- по теории номинации (В. Н. Телия[3]);
- по прагмалингвистике (Л. П. Лобанова[46], В. В. Панин[45], Е.А. Вашурина[47]).

В качестве материала исследования выступили примеры из словаря эвфемизмов Р. В. Холдера [48] и англо-русского словаря табуированной лексики и эвфемизмов А. Ю. Кудрявцева и Г. Д. Куропаткина [2], 96 примеров корректной лексики, полученных методом сплошной выборки, из учебно-методических комплексов по английскому языку.

В работе использован метод научного описания, который включает в себя ряд приемов: 1) лексикологическое описание процесса эвфемизации слова; 2) сплошная выборка необходимого материала из лексикографических источников, УМК по английскому языку и его первичная систематизация; 3) контекстуальный анализ языковых единиц, позволяющий определить особенности эвфемистической замены.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания элективного курса или факультатива по английскому языку в средней школе.

Впускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, и библиографического списка.

Введение отражает в себе актуальность исследования, его цель, задачи, предмет, объект, практическую значимость, методы исследования и структуру.

Первая глава посвящена описанию сущности процесса корректной номинации и его связи с эвфемизмами и политкорректной лексикой, а также классификации, способам и уровням образования корректных номинаций в английском и немецком языках.

Во второй главе представлена разработка элективного курса, направленного на формирование навыков владения корректными номинациями учащимися 8 класса средней школы.

В заключении обобщаются выводы по двум главам.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ КОРРЕКТНЫХ НОМИНАЦИЙ

1.1 Процесс номинации и его связь с эвфемизацией

Процесс номинации, несмотря на изученность различных аспектов, представляет особый интерес для ученых разных областей: философов, психологов, лингвистов.

В современной лингвистике понятию «номинация» дается следующее определение: «образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т. е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений.» [1].

Существует два вида номинаций - первичная и вторичная. Первичной номинацией выступает главное, общеупотребительное значение слова, употребляемое без учета контекстуальных особенностей. В лингвистическом разделе энциклопедического словаря В.Н. Телия вторичная номинация определяется как «использование фонетического облика уже существующей единицы в качестве имени для нового обозначаемого» [3]. Основой вторичной номинации служит ассоциативный характер мышления. В ходе процесса вторичной номинации производится установление связей между свойствами представителей внеязыкового ряда, которые уже существуют в значении имени и свойствами нового обозначаемого элемента за счет переосмысления известного значения.

Одним из проявлений вторичной номинации в языке являются эвфемизмы. В качестве единиц первичной номинации эвфемизмы встречаются гораздо реже. По мнению А.Н. Прудывус, причиной появления эвфемизмов может выступать как непрямая, так и косвенная вторичная номинация [4].

Под непрямой номинацией понимается автономная направленность смысла на действительность, таким образом, единица наименования получает самостоятельную номинативную ценность.

Косвенная вторичная номинация, в свою очередь, заключается в том, что смысл одного наименования направлен на наделяемый значением компонент действительности лишь в случае совместной реализации с иной определенной номинативной единицей. При этом выделяются признаки, существенные относительно свойств другого объекта. Эвфемизмы являются актом вторичной номинации, поскольку они называют денотаты, уже имеющие обозначения, косвенность номинации обуславливает не прямой характер эвфемизмов.

Исходя из теории означивания Э. Бенвениста, эвфемизмы образуются семантическим способом, то есть в ходе формирования речи. Следовательно, знак следует узнать, речь необходимо понять [18].

Эвфемизмы, являясь единицами вторичной номинации, представляют собой один из способов проявления политической корректности в языке. В работе Бена О'Нила поднимается важный вопрос – необходимость понимания задачи, которую язык стремится разрешить путем использования политически корректной лексики: «Чтобы объяснить необходимость борьбы за политически корректный язык, важно понимать то, для разрешения какой задачи необходим такого рода язык. Чтобы разрешить данную проблему, необходимо изучать этимологию слов (т.е. историю слов, и как с течением времени меняются их значения). Почему «умственно отсталый» считается безнравственным выражением? Когда и в какой ситуации выражение является оскорбительным?» [11].

Так, использование подходов теории номинации в процессе изучения политически корректных эвфемизмов позволит изучить отношения между эвфемизмом и его смыслом, а также представится возможным провести анализ имени, чтобы вычленишь те или иные реалии. В связи с чем, важно

представлять процесс становления единицы как эвфемизма. В критической статье о политкорректном языке Бен О'Нил описывает суть процесса замены слова в рамках политкорректности: «Стратегия политической корректности по замене слова, исходя из выше сказанного, является цикличной, что привело к появлению выражения «беговая дорожка» эвфемизмов. В данном процессе изначально нейтральный термин («ортофемизм») постепенно получает отрицательные коннотации (причина кроется в использовании такого слова в качестве оскорбления), и затем становится саркастическим термином (дисфемизмом). Далее дисфемизм заменяется политкорректным словом (эвфемизмом), которое постепенно становится общеупотребительным и рассматривается в качестве уместного нейтрального выражения (даже в том случае, если лексикографические характеристики указывают на то, что слово не является нейтральным)» [11].

Для осуществления процесса номинации необходимо четыре составляющих:

- действительность;
- понятийно-языковая форма содержания;
- предшествующее структурно-семантическое значение языковой формы;
- языковая форма в ее вторичной функции названия.

Та часть информации, которая представляется важной для обозначаемого объекта, сохраняется в новой языковой форме, именно поэтому выражение может считаться нейтральным, даже если его лексикографические характеристики указывают обратное.

Тем не менее, Бен О'Нил в своей работе отмечает важный факт, который заключается в том, что процесс эвфемизации цикличен, и любое нейтральное выражение со временем может приобрести отрицательное значение: «Беговая дорожка» эвфемизмов представляет собой медленный

процесс, и, тем не менее, циклический. Даже в том случае, когда кажется, что найдено выражение, способствующее разрешению проблемы отрицательного семантического изменения, проблема разрешается лишь на короткий срок, а новое нейтральное слово входит в употребление и используется в качестве оскорбления.

1.2 Причины возникновения корректных номинаций в языке

При осознании интереса к отдельному человеку присущей западной идеологии в целом и англоязычной в частности в совокупности с игнорированием важности коллектива, как прямой противоположности принципов русского мира, несложно догадаться, по какой причине именно в частях мира, принадлежащих англоязычным странам появилась и получила распространение мощная культурно-поведенческая и языковая тенденция, впоследствии названная «политической корректностью» (Political correctness — PC).

Возникновение этой тенденции связано с «бунтом» выходцев из Африки, которые были возмущены «расизмом английского языка» и потребовали его «дерасиализации» — «deracialization». Это событие произошло более двадцати лет назад.

Главным требованием политической корректности выступает исключение из языка всех тех языковых единиц, которые могут задеть чувства, достоинство отдельного человека, а точнее, поиск для них соответствующих нейтральных или положительных эвфемизмов.

Не является удивительным тот факт, что эта тенденция, не имеющая равных по масштабу и количеству достигнутых успехов в мировой истории лингвистической науки, берет начало именно в Соединенных Штатах Америки. Английский язык как язык международной и межкультурной коммуникации, служит средством поддержания связи между представителями разных рас и гражданами разных государств. Поэтому

каждый народ может предъявить к нему свои собственные требования. США же — особенная страна, граждане которой являются представителями самых разных народов и рас, и зачастую проживание на одной земле становится для них напряженным. Именно поэтому проблемы межэтнических, межкультурных и межнациональных отношений здесь стоят особенно остро.

Также развит и «культ отдельной личности», культ индивидуализма в этой стране, которая основывается на удовлетворении извечной человеческой мечты о свободной и счастливой жизни и притягивает всех отчаявшихся воплотить эту мечту на родине. Он достиг апогея и является основополагающей ролью идеологии и вместе с тем всех государственных систем — культурной, экономической и политической.

Итак, в основе корректности речевого высказывания лежит этически правильное стремление не огорчить, не задеть чувство собственного достоинства собеседника или оппонента, сохранить его честь, доброе имя, позитивное настроение, жизнь и здоровье. Это сама по себе замечательная идея, которую следует поддерживать во всех проявлениях. Однако политическая корректность как термин является неудачным из-за составляющего слова политическая, которое подчеркивает определенный выбор по политическим, а, следовательно, неискренним мотивам, которые идут в разрез с идеей искренности в общении и проявления внимания к человеческим чувствам, стремления к тактичности, языкового проявления хорошего отношения к людям.

Выбор и частота употребления тех или иных или же политически корректных эвфемизмов неразрывно связаны с господствующей общественной идеологией, актуальными или популярными социально-культурными и политическими ориентирами, такими, как гражданский мир, равноправие и т.д. Смена политических систем, направлений общественного развития и идеологий порождает новые табуизмы и новые эвфемистические замены (например, в Германии на протяжении второй половины XX века

прослеживается стремление отмежеваться от нацистского прошлого). Политики и общественные деятели употребляют в своей речи эвфемизмы в поисках поддержки у той или иной категории населения: у определенных этнических групп, женщин, инвалидов. Необходимость отвечать требованиям других культур при возрастании поликультурности общества – еще одна причина появления новых эвфемизмов. Такие выражения получили название политически корректных выражений.

Стремление к политической корректности также заметно в «сложных политических ситуациях», в которых необходимо избежать зарождения конфликта или, когда говорящий-политик сомневается в устойчивости своего положения. Например, в ФРГ в последние годы стало принято любые, даже очень серьезные межпартийные разногласия по политическим вопросам именовать Dialog. Таким образом, осуществляется уход от необходимости негативной характеристики ситуации, возникающей между конфликтующими сторонами.

Не существует единого толкования термина «политическая корректность». Словарь Merriam-Webster Dictionary определяет политическую корректность следующим образом: «Political correctness – Conforming to a belief that language and practices which could offend political sensibilities (as in matters of sex or race) should be eliminated» [13]. В переводе на русский язык данное понятие обозначает следующее: приверженность мнению, что в общении следует избегать языковых выражений и действий, которые могут задеть чувства людей, болезненно воспринимающих упоминание об их половой и расовой принадлежности.

По данным Л.П. Лобановой, предпосылками появления политической корректности является историческая почва, индивидуальная для каждой страны, например:

– в Америке – геноцид коренного индейского населения и рабовладельчество;

– в России – «недемократичность» истории развития, объясняемая «незападным» устройством государства;

– в Германии – фашистский политический режим и Вторая мировая война. [46]

Политическая корректность является средством, помогающим избежать конфликтов в обществе посредством введения специальных норм этикета, в первую очередь, употребления специфического типа языка, состоящего исключительно из выражений, эмоционально положительно воспринимаемых представителями всех или как минимум большинства групп адресатов, и исключения целого ряда слов и выражений, которые неизбежно приводят к негативным ассоциациям. Следствием этого процесса служит возникающий ряд изменений в языках – в лексике, словоупотреблении и даже грамматике.

Как можно заключить, любая публичная речь на любом языке в той или иной мере характеризуется традиционными заменами: не принято использовать номинации, которые считаются неприличными, грубыми, оскорбительными для данной категории адресатов. Их заменяют нейтральными, принятыми в данном языковом сообществе выражениями. Процессы эвфемизации и мотивация эвфемизмов сходны в различных языках. Во всяком случае, в европейских с их взаимопроникающими культурами. Например, во многих культурах непозволительно употреблять в адрес людей многие прямые обозначения физических или умственных характеристик, например, в немецком языке запретными являются слова *dick*, *dumm*, *kleinwüchsig*, а иногда даже *behindert*, которое уже само по себе является эвфемизмом. Данные примеры наиболее часто приводятся для демонстрации изменений, произошедших в языке вследствие нарастающей популярности идей политической корректности. Посредством эвфемизации адресант пытается скрыть подлинную сущность обозначаемого, и тем самым

смягчить реакцию адресата на свое высказывание. Зачастую именно так строят свою речь многие политики и общественные деятели.

Рекомендации для замен политически некорректных выражений и слов можно встретить в различных источниках: в Интернете и печатных изданиях (публицистических и научных статьях, политических дебатах, публикациях сторонников феминистической лингвистики и даже в школьных учебниках). Часть предложенных замен со временем входит в систему языка и остается там, полностью или частично заменяя некорректную лексему. Другие, менее удачные замены постепенно исчезают из языка или остаются в нем, но используются небольшим количеством носителей языка.

1.3 Явление дисфемии в современных языках

Дисфемизмы, в отличие от эвфемизмов, изучены недостаточно. Это можно объяснить тем, что понятие эвфемизм возникло намного раньше, чем понятие дисфемизм. Причина этому может быть многовековая тенденция общества к вежливой речи. В то время как явление дисфемии не представляло особого интереса, как для общества, так и для ученых. Но дисфемия тоже имеет глубокие корни.

Дисфемизм (от греч. *dyshemia* – «дурнословие») понимается как грубые слова или выражения, которые являются для собеседника слишком резкими, неприятными и поэтому могут сформировать негативный коммуникационный акт.

Дисфемизмы относятся к эмоционально настраивающим тактикам, которые разъединяют собеседников, т.е. дисфемизмы являются словесным оружием для осуществления негативного, отрицательного общения. По своей иллокутивной силе дисфемизмы противостоят эвфемизмам. Значение дисфемизмов в речевом акте это сознательно грубая речь, что ведет к другому речевому акту – брани. В свою очередь брань может привести к

выражению негативной оценки чего-либо или кого-либо; выражению недовольства, возмущения по поводу кого-либо или чего-либо.

В речевом акте «дисфемизм» ведущим словесным набором является бранная лексика или различные ругательства. «Ругательства, понимаемые в широком смысле как бранные выражения, могут иметь различные формы: от детских дразнилок-обзывалок до оскорблений и формул проклятия. Но все они обычно выражают неприятие, отторжение или желание задеть, унижить, в их основе лежит отрицательная оценка партнера по общению. Она и составляет область общения» [14].

К словесному материалу таких речевых актов относятся:

- прямые и образно-эмоциональные оскорбительные характеристики человека;
- грубо-просторечные именованья анатомии и физиологии человека, его сексуальной жизни;
- уничижительная оценка разных аспектов поведения, деятельности и состояния человека;
- негативные оценочные номинации ситуаций, а также формулы негативных пожеланий.

Значительное место в этой области занимает обценная нецензурная лексика и нецензурная фразеология, принадлежащая, по Ю. М. Лотману, миру антикультуры [44].

Парадоксально, но многие грубые слова и выражения (дисфемизмы) это бывшие эвфемизмы, которые были приравнены к табуированной лексике в древности, а затем преднамеренно смягчены в народе при описании сакральных тем, таких как болезнь, сексуальные отношения, смерть и другие.

Действительно, многие дисфемизмы являются бывшими эвфемизмами, которые с течением времени утратили свойство эвфемизировать неприятное,

так как в какой-то момент начали резать слух своей неожиданно появившейся в них ясностью, точностью при описаний каких-либо деликатных для обсуждения тем.

Возможно, бывший эвфемизм, превратившийся в дисфемизм, в речи говорящего на просторечии может служить своеобразным промежуточным соединительным элементом между грубым, бранным и нейтральным изречением, т.е. выполнить смягчительную функцию речи. Кроме того, многие исследователи, в частности Т.Л. Павленко, А.М. Кацев, продолжают причислять бывшие эвфемизмы к классу эвфемизмов потому только, что они таковыми являлись в прошлом. Так, А.М. Кацев четко разделяет границу между эвфемизмами и дисфемизмами. Он говорит «дисфемизм не есть эвфемизм сниженного стиля. Дисфемизм является антиподом, а не разновидностью эвфемизма. Дисфемизм противоположен эвфемизму, но не в стилистическом, а в ассоциативно-денотативном плане» [15].

Рассмотрение дисфемизмов не в системе речевого акта вызывает многочисленные ошибки или сомнения у исследователей – причислять данное выражение к дисфемизмам, считать ли его вульгаризмом, выражением грубой отрицательной оценки.

Так, по мнению Е.П. Сеничкина «пытается отграничить эвфемизмы просторечной лексики» от образных выражений типа «залить глаза», «нажраться» в значении «опьянеть», причисляемых ею к вульгаризмам. Исследователем делается заявление: «Среди вульгаризмов нет эвфемизмов, вульгаризмы – это слова и сочетания слов с яркой отрицательной оценкой. Употребляя подобное сочетание или слово, говорящий не смягчает, а огрубляет свою речь, высказывание» [16].

Таким образом, только идентификация речевого акта позволяет понять, что перед нами эвфемизм или дисфемизм, в зависимости от того, чем представлен словесный материал вульгарной лексикой или фразеологией.

Другими словами, надо учитывать, говорящий совершает акт дисфемизм, речевой акт брань или и то, и другое; или он использует грубую, с точки зрения носителя литературного языка, лексику, но не с целью огрубления речи, а для того, чтобы просто назвать что-то.

Л.П. Крысин справедливо отмечает, насколько существен социальный фактор. Он пишет, что «в разной социальной среде – неодинаковое представление о том, что прилично и неприлично и, соответственно, о том, что может именоваться прямо, а что должно получить вуалирующее, эвфемистические обозначения. В этом смысле весьма примечательны различия между носителями литературного языка, с одной стороны, и, с другой, людьми, использующими в качестве основного или единственного средства местный диалект, городское просторечие, социальный жаргон и какие-либо еще некодифицированные подсистемы национального языка носители этих подсистем склонны употреблять обценную лексику как в ее экспресивной, так и в номинативной функции. Однако неверно было бы считать, что в этой социальной среде нет потребности в эвфемизации речи» [17].

Итак, с помощью вульгарной, бранной, на взгляд носителя литературного языка, лексики носитель, например, городского просторечия способен указать на что-либо, и высказать шуточно по поводу чего-либо, а также выразить негативные или позитивные эмоции. Более того, отметим, что замена лексического материала в разных ситуациях общения характерна в первую очередь носителям литературного языка, которые способны объединить в речи, как термины, так и аргю, как просторечие и торжественную лексику.

Исходя из всего многообразия внелитературной лексики в речи, необходимо, на наш взгляд, различать вульгаризмы и дисфемизмы, как явления различной природы:

1. первые принадлежат системе лексических средств языка, вторые – систем речевых актов;
2. вульгаризмы могут осуществлять как дисфемистическую, обычную для них функцию, но могут и другие функции – это зависит от пропозициональной установки субъекта речи, степени кооперативности его собеседника, речевой ситуации в целом.

Таким образом, основная характеристика дисфемизмов в качестве речевых актов это преднамеренная грубость речевого акта. Иллокутивная составляющая речевых актов дисфемизмов прямо противопоставлена содержанию речевым актам эвфемизмы, которые направлены на сознательное смягчение речи. Как эвфемизмы, так и дисфемизмы противоположны по функциям и оказывают прямо противоположное воздействие на носителя языка. Для речевого акта «эвфемизм» характерно сочувственное, вежливое, тактичное поведение, в то время как для речевого акта «дисфемизм» характерно поведение бестактное, невежливое и агрессивное.

1.4 Подходы к классификациям политически корректной лексики

Огромное количество ученых создавали различные классификации политкорректной лексики, как в английском языке, так и в немецком. Нами было решено выбрать 3 самых популярных классификаций политически корректных слов и словосочетаний английского языка и дополнить их примерами из немецкого языка.

В первую очередь была рассмотрена лексикологическая классификация политически корректных наименований Л. П. Лобановой, которая включает в себя 13 групп примеров политкорректности: [46]

1. расовая: Afroamerican/Afroamerikaner (афроамериканец) вместо negro/neger (негр);

2. этническая: Native Americans (коренные жители) вместо Indians (индейцы), в немецком же языке Sinti und Roma (Синти и Рома) заменяют название Zigeuner (Цыгане);
3. культурная: одинакова в обоих языках Asian American (американец азиатского происхождения) вместо Oriental (выходец с Востока);
4. гражданская: newcomers/ Bürger mit Migrationshintergrund (приезжие/ вынужденный переселенец) вместо foreigner/ Ausländer (иностранец);
5. социальная: substandard housing/ Sozialschwache (жилье, не соответствующее стандартам/ социально незащищенные) вместо slums/ Arme (трущобы/бедные);
6. профессиональная: environmental hygienist/ Entsorger (специалист по гигиене окружающей среды/утилизатор) вместо janitor/ Müllmann (дворник);
7. институциональная: correctional facilities/ Vollzugsanstalt (исправительное учреждение) вместо prison/ Gefängnis (тюрьма);
8. этическая: вместо prisoners (заключенные) используется словосочетание clients of correctional system (клиенты системы исправительных учреждений) или guests (гости), а в немецком языке словом Alkoholkranke (больной алкоголизмом) заменяется Alkoholiker(алкоголик);
9. нравственная: servicing the target (попадание в цель) вместо killing the enemy (уничтожение врага), в немецком же языке moralisch anders (морально другой) заменяет unmoralisch (аморальный);
10. физическая: horizontally challenged/ gewichtsmäßigherausgefordert (преодолевающий трудности из-за своих горизонтальных пропорций) вместо fat/ dick (толстый);

11. умственная: children with learning difficulties (дети, испытывающие трудности при обучении) вместо retarded children (умственно отсталые дети) или в немецком bildungsfern (малообразованный) вместо dumm (глупый);
12. гендерная: mankind (человечество) заменяется политкорректным humankind (человечество), в немецком – Schirmfrauschaft (паритетность) вытесняет Schirmherrschaft (патронат);
13. экологическая: deforestation (вырубка лесов) именуется vegetation manipulation (манипуляция растительностью), в немецком языке наоборот выражается более резко для русскоязычной публики Waldmord (убийство лесов) вместо Waldsterben (смерть лесов), что в обоих случаях обозначает вырубку лесов;

Далее была изучена подобная классификация политкорректных слов и словосочетаний В. В. Панина, которая основывается в основном на таких лексических средствах, как эвфемизмы [45]. В.В. Панин разделил их на 2 группы.

К первой группе эвфемизмов относятся представители класса, в которых нашли непосредственное отражение идеи политической корректности, исключая различные виды дискриминации. Среди них:

- исключаящие использование лексики, содержащей расовую и этническую дискриминацию;
- повышающие статус женщины и исключаящие проявления сексизма в языке;
- созданные с целью исключения дискриминации людей с низким социальным статусом. К данной группе также можно отнести эвфемизмы, которые поднимают престижность некоторых профессий;
- исключаящие возрастную дискриминацию;

- направленные на устранение дискриминации людей по состоянию здоровья;
- связанные с устранением дискриминации по внешнему виду;
- направленные на защиту окружающей среды, животного мира и т. п.

Вторая группа включает в себя эвфемизмы, которые соотносятся с идеями политической корректности.

- снижающие негативность состояния экономики: slump (падение) пришло на замену economic crisis (экономический кризис).
- направленные на смягчение лексики, показывающей антигуманную политику государства, в частности агрессивные военные действия: collateral damage (сопутствующие потери) применяется вместо civilians killed accidentally by military action (гражданские лица, случайно убитые во время военных действий).

Е. А. Вашурина предлагает тематическую и структурную классификации политикорректной лексики [47]. Нам представлены 6 тематических групп эвфемизмов:

1. относящиеся к группам людей, подвергающихся дискриминации (расовая, культурная, половая, религиозная и т.д.). Например, Afrofranzose, non – whites;
2. используемые для обозначения страшных и неприятных явлений действительности: болезнь, смерть, естественные потребности, физические недостатки, умственные и психические расстройства. А именно derFreitod, todecease;
3. связанные с влиянием государства на жизнь людей: военные действия, социальные пороки (бомжевание, пьянство, проституция, наркомания, ложь, преступность), бедность, непрестижные профессии, семья, учреждения государственного надзора, академическая неуспеваемость. К примеру, fröhlich, do something on the bloody head;

4. обозначающие внешний вид и возраст человека. Допустим, Senioren, advancedinures;
5. обозначающие влияние человека на флору и фауну. К примеру, vegetation Waldmord, manipulation;
6. юмористические (пародии на политкорректные). Например, cattleranch.

В структурном плане политкорректные эвфемизмы делятся на три группы:

словосочетания-эвфемизмы (queen size – королевский размер; anders befähigt – иной),

слова-эвфемизмы (pre-womyn – будущая женщина (girl); senioren – пожилые люди)

предложения-эвфемизмы (Drugs have always played a part in his life – Лекарственные средства всегда занимали важное место в его жизни; Es reicht nicht nur neue Rettungsschirme zu spannen – недостаточно лишь раскрыть новый спасательный зонт).

На сегодняшний день первичная природа политической корректности поменялась. Это достаточно отчетливо подтверждает анализ современных работ по культурологии и социологии. В настоящее время идеи политкорректности охватывают область защиты социально ущемленных меньшинств и иные смысловые сферы, в которых осуществляются должные исправления языка. Используя корректные номинации, можно достичь перефразирования многих понятий и явлений жизни. Чтобы это осуществить, непременно нужно достаточно логично аргументировать свой взгляд на то ли иное явление, как неприемлемое с точки зрения политической корректности и, соответственно, требующее политкорректного переименования. Собственно, этим обязаны своим появлением такие лексические единицы, как peacekeeping operation (миротворческая операция), collateral damage (побочный ущерб), peacekeepers (миротворцы). Создание и использование таких политкорректных единиц обосновано желанием изобразить военные действия и последствия, связанные с ними как не направленные против

людей, и наглядно показать якобы терпимое отношение к пострадавшей стороне.

1.5 Способы образования эвфемизмов и уровни эвфемизации

Существует множество способов образования эвфемизмов, которые реализуются с помощью разнообразных языковых средств и метаязыковых рефлексивов. Например:

1. Некоторый, соответствующий, определенный, известный, надлежащий. Как, например: Я имею к этому некоторое отношение - используются в несколько ироничной ситуации, в которой говорящий напрямую относится к совершившемуся действию (к примеру, он автор упомянутой книги или участвовал в процессе написания указанной книги.); «Не советуюсь с нами, он (президент) поддерживает правительство, которое своими действиями привело страну к известным результатам» (= плачевным, отрицательным) (Выступление депутата Верховного совета на радио 8 августа 1992 г.); Стало совершенно явным, что - воспользуемся введенной в оборот Михаилом Горбачевым терминологией – «определенные деструктивные силы» делают всё возможное, чтобы... (29.8.1991 в Российской газете); «Чемпион мира не лучшим образом распорядился своими фигурами в цейтноте» (плохо, неправильно) (28.2.1992 на телевидении).

2. Номинации с достаточно общим смыслом, которые используются для названия вполне конкретных предметов и понятий: объект, акция, продукт, изделие, учреждение, материал (используется в значении компрометирующей информации о ком-либо). Предположим: на вас поступил материал - это сигнал со значением 'сообщение чего-либо неприятного, неблагоприятного, отправленное в высшие инстанции'. Или же в качестве обозначений каких-либо конкретных действий и объектов можно использовать и местоимения (слова с более общим смыслом): (Диалог 16-летнего подростка с матерью) – «У тебя что-нибудь было с Толей? - Ну, ты

что, мам, - конечно, ничего не было; Друг Сюзанны по имени Джино. И Сюзанна показывает Илоне, какое у Джино "это", и Илона говорит: "Надо же, кто знает, вошло бы в меня такое!"» (Газета "Частная жизнь", первый выпуск от 1991 года).

3. Иноязычные слова или термины, с употреблением в виде обозначения, наиболее пригодные для вуалирования сути какого-либо явления, чем в исконной лексике. Либерализация (цен), канцер (вместо рака), деструктивный 'разрушительный' (деструктивные силы), селадон (вместо оскорбительного слова бабник), педикулёз (вместо вшивости), конфронтация 'противостояние' (иногда с применением оружия).

4. Аббревиатуры, которые особенно характерны для репрессивной области и сфер, которые связывают с засекречиванием военной и государственной информации: ВМ, по отношению к наказанию, обозначает высшую меру, ДСП расшифровывается как "для служебного пользования", СС в значении совершенно секретно (это документальный гриф; на профессиональном жаргоне такой гриф именовался как "два Семена"), зэка (заклученный каналомареец - такой аббревиатурой именовали каторжан, строивших Беломорско-Балтийский канал), ПКТ в значении помещение камерного типа (по сути, камера) и др.

5. Слова, определяющие неполноту действия и слабую степень какого-либо свойства, употребляющиеся не в собственном стандартном значении, а уже в роли смягчающего эвфемизма: Он недослышит (речь идет о глуховатом человеке), Он прихрамывает (говорится о хромом), приостановить (членство в партии, деятельность какой-либо организации) - может показывать, как временное, так и абсолютное прекращение деятельности либо действия.

6. Глагольные формы, имеющие приставку под-: подъехать, подвезти, подойти, и некоторые другие, ощущаемые некоторыми говорящими (зачастую носителями просторечия) более вежливыми, смягчающими прямое

отношение к адресату и потому употребляющимися в роли эвфемистических замещений "прямых" значений приехать, прийти, привезти, довести (в литературном языке, как известно, глаголы с приставками под-, при- не являются синонимами). Это можно увидеть в предложениях: - «Могу ли я к вам подъехать, так как нам следует обсудить это именно сегодня? Я подойду часам к шести. Вы будете у себя сегодня? До метро не подвезёте, пожалуйста?» (записи устной речи). Ср. также эвфемизм подсказать в контекстах типа: - «Не подскажите, как пройти к Военторгу?»

Из этого можно сделать вывод, что эвфемизация происходит на всех уровнях языка: фонетическом, графическом, синтаксическом, лексико-семантическом и морфологическом.

Графический вид используется крайне редко и представляет собой опущение середины (синкопа) или конца (апокопа) слова или замену слова многоточием. К примеру, f***. Подобные замены «маскируют» запретное слово, однако, оно легко угадывается собеседником.

На фонетическом уровне она осуществляется благодаря звуковой аналогии (ономатопия). Современные европейские языки содержат огромное количество эвфемизмов-звукоподражателей, относящихся к тематической группе физиологических функций организма. Фонетически мотивированы такие эвфемизмы, как plops (кал), wee или piss (моча). Например, словом egar заменяется неприличное слово gare. Но данный способ зачастую употребляется в лексике домашнего обихода, так как даже в измененном виде подобное слово или выражение является запрещенным широкой публике. Также к образованию эвфемизмов на фонетическом уровне можно отнести рифмованный сленг. Это лингво-культурное явление, используемое зачастую в англоязычных странах. Например, elephant's trunk – drunk (пьяный), Mrs. Chant – aunt (женский туалет). Образованные подобным способом замены принято считать лингвокреативностью людей.

Эвфемизация на морфологическом уровне имеет широкое распространение в СМИ. Этот уровень реализуется в основном через негативную префиксацию, мейозис и аббревиации от корней. Мейозис – замена недопустимого слова такой языковой единицей, которая выражает слабую степень свойства или неполноту действия (Например, использование выражения *undernourished children* вместо *hungry* помогает добиться нейтрального стиля изложения информации.). Примером негативной префиксации может послужить наречие «небеспристрастно», подразумевающее под собой слово с противоположным значением «пристрастно». Англоязычные СМИ нередко употребляют эвфемистическую замену «R-word», образованную с помощью аббревиации. Её не всегда можно правильно истолковать вне контекста, но чаще всего за ней кроется слово *recession*. Подобный пример эвфемии направлен на сглаживание неприемлемой информации.

При синтаксическом способе эвфемизации происходят разнообразные трансформации словосочетаний: введение оксюморонов, эллипсов, замена утверждений отрицаниями и т.д. Синтаксические эвфемизмы обладают огромной степенью манипулятивной эффективности: на синтаксическом уровне, в синтаксической конструкции, распознать эвфемизацию гораздо сложнее. Например, «Как сообщает корреспондент RT Анастасия Чуркина, антидемократический характер переворота не слишком беспокоит западные страны.» (*Russia Today: США склонны выдавать госперевороты в других странах за демократические изменения*).

Главным уровнем образования эвфемизмов является лексико-семантический. В основном именно он создаёт новые эвфемистические конструкции. В данном случае референт может быть лишь случайно угадан, так как, на него нет прямой отсылки. Этот уровень образуется с помощью четырех вспомогательных процессов: метафоризации, метонимизации, поляризации значений и заимствования терминов и слов.

Метафоризация означает сходство табуированного понятия и соответствующего референта. «...As a lame-duck president he may be more useful as a scapegoat for growing public frustration with the failing economy - damaged by international sanctions targeting Iran's nuclear programme and government mismanagement...» (BBC news: Iran supreme leader tells MPs not to summon president, 21.11.12).

Метонимизация основывается на предположительной связи табуированного и безобидного референтов. «Зарплата в конвертах» означает неофициальную зарплату, благодаря которой работодатель не выплачивает налоги, а рабочий получает большую сумму денег.

Для поляризации значений используется противоположное обозначение. «...They tried to overwhelm our marines to regain their camp but we have back-up forces nearby and close air support," military spokesman Captain Ryan Lacuesta was quoted by AP news agency as saying...» (BBC News: Philippine military clashes with rebels leave 15 dead, 30.04.14).

Выводы по главе I

Процесс номинации в лингвистике подразумевает под собой соотнесение языковой единицы с обозначаемым объектом. Существует первичная и вторичная номинации. Первичная указывает на общеупотребительное значение слова вне учета контекста. При вторичной вводятся ассоциации по сходству или по смежности между некоторыми свойствами элементов внеязыкового ряда. Именно вторичная номинация является основным источником создания эвфемизмов.

Как было указано выше, большое количество ученых занималось изучением корректных номинаций, и для систематизации собранных сведений было решено обратиться к наиболее значимым классификациям данных единиц. В данном параграфе перечислены классификации Лобановой, Панина и Вашуриной. Их работы содержали примеры

английских номинаций, нам же удалось дополнить их также примерами, взятыми из немецкого языка. Проанализировав исследования ученых, можно сделать вывод, что замены происходят в речи не только по политическим соображениям, но и гуманным, а значит, понятие корректных номинаций образуются не только от понятий «политкорректность» и «эвфемизм», а также «толерантность» и «уважение».

Процесс образования корректных номинаций тесно связан с такими выразительными средствами лексики, как мейозис, литота, процесс номинации. Также существуют различные уровни их образования: графический, морфологический, фонетический, синтаксический и лексико-семантический.

Глава II. ПРАКТИКА ОПИСАНИЯ КОРРЕКТНЫХ НОМИНАЦИЙ В ЛИНГВОТЕМАТИЧЕСКОМ И МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

2.1 Тематическая классификация корректных номинаций в английском языке

Изучив работы Л. П. Лобановой, В. В. Панина, Е. А. Вашуриной, мы выявили несколько разноплановых классификаций политически корректных слов и словосочетаний английского языка. В целях поиска и анализа подобной лексики в учебно-методическом комплексе по английскому языку были упорядочены собранные данные, и создана тематическая классификация корректных номинаций.

1. Части тела:

- а. мужские гениталии; (delicate parts of the anatomy, driving post, fancy work, key, ladies' delight, lady-wear, lamp of life, lance);
- б. женские гениталии и бюст; (belly, cleft, down there, gate of life, key-hole, lamp of love);
- в. нагота (in the rude; an naturel, in the skin, in the raw);
- г. части тела (fundament, tummy, underarm, buns).

2. Болезни:

- а. болезни и ранения (gastric flu; irregular, unwell, carcinoma, neoplasm, funny, queer, claret, consumption, knackered);
- б. аборты и выкидыши (hovering, illegal operation, planned termination);
- в. низкие умственные способности (slow, impediment);
- г. умственная неполноценность (learning challenged, children with learning difficulties, aurally handicapped);
- д. физическая неполноценность (short- house, visually challenged, visually impaired, differently abled, visionless, physically challenged, dark);

- e. ожирение (of classic proportions, renoir woman, horizontally challenged, person of size, corn-fed, ample, big-boned);
- ж. венерические болезни; (communicable decease, ladies' fever, social disease).

3. Секс:

- a. незаконнорожденность и происхождение (absent parent, base born, bend sinister, lone parent, spurious);
- б. сутенеры и владельцы публичных домов (mother, victualler, governess, husband);
- в. бисексуальность (versatile, double-gaited);
- г. публичные дома; (bagnio, encounter parlor, barrel-house, common house);
- д. средства контрацепции; совокупление (caress oneself, birth-control; feminine syringe, fer somebody, get off ones rear, give somebody a thrill, grant the favor, have carnal knowledge of somebody, how's your father, jog with somebody, let nature take its course);
- e. ухаживание и брак (apron-string-hold, broken home, conjugal rights, damaged goods, follower, open marriage);
- ж. рогоносцы (abuse a bed, wear a fork, wear horns);
- з. гомосексуальность и другие нетрадиционные сексуальные отношения;(bender, buggery, c-sucker, female identified, flame, like that, not much interested in the opposite, old fashioned, odd);
- и. любовницы и любовники (fornicate; good at it, live in sin, ladybird);
- к. беременность; (bad shape, bagged, eating for two, in a delicate condition, in a fix, obvious, expectant);

л. проституция (escort service; forgotten woman, hoor, impure, lady of easy virtue, model, lady of the scarlet, nymphs of darkness, nymphs of pavement, personal services, social E.);

м. мастурбация (self – abuse, self – arousal, shake hands with him);

н. сексуальное преследование (attentions, bit of goods, cop a feel, frottage);

4. Выделения:

а. дефекация; (crop, evacuate, grunt, make, night soil, regular, see one's aunt, waste);

б. диарея (Aztec two-step, Delhi belly, drop your arse);

в. метеоризм (let off; repeat, lift a gam);

г. туалет; (chase a rabbit, cloakroom, cottage, nature stop, powder one's face, rest room, shouse);

д. менструация; (bad week, little friend, problem day, relations);

е. потоотделение (perspire, body odour, wetness);

ж. мочеиспускание (forget oneself; shake hands with an old friend, Shake hands with the baby, shake hands with one's wife's best friend, shake hands with Mr.Right, shoot a lion, wet).

5. Смерть:

а. смерть (kick the bucket, bite the dust, pass away, pop one's clogs, gone to heaven);

б. похороны (all-night man, cold-box, diet of worms, pine overcoat);

в. убийство и самоубийство (blip off, brace, cement shoes, foul play, get the needle);

6. Работа:

- a. профессии (sanitation man, hairstylist, mortician, environmental hygienist, garbologist, sanitation engineer, daily help, funeral director, staff member);
- б. банкротство (take a bath, fold, fall out of bed);
- в. увольнение (Short list, bounced, deselect, reduce, delaying, send ashore);
- г. профсоюзы (trade unions);
- д. безработица (employment, labour, negative employment, waiting for employment, resting);

7. Грехи:

- a. хвастовство (bull, bunk flying);
- б. лесть и ложь (apple-polish; talk trash, misspeak, take for a ride);
- в. взяточничество (corporate entertainment, hush money, slippery palm);
- г. трусость (acute environmental reaction, allergic to lead, yellow streak);
- д. лень (do something on the bloody head, concentration problem, developmental, battle fatigue);
- е. бедность и скупость (the needy, penniless, low-income family, deprived, economically disadvantaged, refuse collectors);
- ж. воровство (half-inch, stick up, tea leaf);
- з. азартные игры и обман (one-armed bandit, street bets, betting book);
- и. пьянство (Panther's sweat; unable, merry, blitzed, bombed out, bracer, tippling house);
- к. отравляющие вещества (coke, brown sugar, dragon, goofball, ice cream);

8. Правительство:

Политика (freedom fighters, tough decision, regime change, defense, slump, collateral damage, displaced people, radical, famine);

9. Преступление:

- а. вымогательство (put the arm on, biographic leverage),
- б. насилие и пытки (inquisition, third degree);
- в. полиция (bluebottle, copper, gumshoe, stool pigeon, special squad);
- г. преступление (armed struggle, bootleg, bend the rules, cobbler);

10. Война:

- а. война (peacemaking operation, ceasefire, nerve agent, peace offensive);
- б. шпионаж (baby-sitting, ear piece, legal resident);

11. Внешний вид:

- а. косметика (blue rinse, sky-piece, warpaint, tint);
- б. одежда (Cuban heels, medal showing);
- в. недостатки внешности (mature skin challenged by natural hormonal changes, Big Gal, corpulent, mature figure, imperfections, woman's size, crummy, hair disadvantaged, plain, homely).

12. Возраст (senior citizen, mature, advanced inures, the ageful, crinky, crumbly).

13. Негативные характеристики человека или предмета (diddly, doggo).

14. Животные и их мясо (animal companions, bunny hugger, furry thing).

15. Благотворительность (entitlement, financial assistance, income support, national assistance).

16. Цвет кожи и рабство (Native Americans, Afro-Americans, non – whites, Asian American, indigenous person, member of the African diaspora).

17. Образование (academic dismissal, status deprivation, maladjusted, overactive, rusticate).

18. Религия и предрассудки (clootie, Lord Harry, Old Nick, wee folk, left-footer).

19. Нецензурная лексика, ругательства, оскорбления (bullshot, cow confetti, dipshit, double-clutcher, eat it, five-letter-woman, flick, framer, gee-dee, heifer dust, horse apple, horse's collar, mammy-rammer, nerts, P.F. man, pigswill, pot-lick, shoot, snowier, so – and – so).

Многие из предложенных в классификации тематик невозможно встретить в школьных учебниках, так как не только конкретные выражения табуированы, но и сами понятия подлежат запрету из-за возрастного ограничения. Например, тема секса. Изучение других тем исключено из школьной программы из соображений этики. Ругательства можно встретить в художественной литературе и реже в публицистике. Зато такие темы как, возраст, бедность, цвет кожи и другие часто подвергаются эвфемизации в повседневной жизни. Именно поэтому их необходимо изучать не только в родном языке, но и в иностранном.

2.2 Частотная репрезентация корректных номинаций в УМК по английскому языку

В XXI веке большинство людей забывает о столь важном слове, как цензура. Особенно молодое поколение не задумывается о том, что и как они говорят, оно привыкает, что в социальных сетях и форумах можно спокойно использовать грубую и даже нецензурную лексику. Но это может привести к неприятным последствиям: ссора с близким человеком, оскорбление личности, а в глобальном смысле даже международный конфликт. Чтобы избежать подобного, люди используют в своей речи особый вид лексики, которая помогает не затронуть чувства собеседника или снизить категоричность высказывания. К сожалению, школьники умеют воспользоваться такими фигурами речи в основном в родном языке. Для того чтобы выяснить причину крайне редкого употребления политкорректных

выражений среди учеников, необходимо провести анализ учебных материалов и проверить их наличие в данных изданиях.

С целью поиска корректных номинаций в учебниках по английскому языку, было решено рассмотреть несколько различных линий УМК.

1. Устаревшие УМК русских авторов;
2. Современные УМК русских авторов;
3. Современные УМК зарубежных авторов;

При рассмотрении данных УМК анализировались упражнения, направленные на использование корректной лексики, употребленные эвфемизмы и на английском, и на русском языках, а также слова и выражения, которые желательно подвергнуть замене.

В результате поиска корректных выражений были обнаружены следующие результаты:

1. За основу устаревших УМК русских авторов были взяты учебники „EnjoyEnglish“ Биболетова М.З. и "English" Кузовлев В.П. для 8 и 9 классов.

Кузовлев 8 класс

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: people with a physical disability, low income family.

Возможные выражения для замены: wheelchair, feelinass, obesity, overweight, diet, oversize, silly.

Кузовлев 9 класс

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: famine.

Возможные выражения для замены: black, African, homeless, blue coat, cleaner, death, refugee, poverty.

Биболетова 8 класс

Упражнения: find politically correct expression

Выражения: негуманное, много интересного.

Возможные выражения для замены: отсутствуют.

Биболетова 9 класс

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: misunderstanding.

Возможные выражения для замены: wheelchair, fat.

Исходя из полученных результатов, можно предположить, что авторы данных учебных комплексов практически не обращаются к политкорректной лексике, даже в тех ситуациях, в которых это возможно.

2. Для анализа современных УМК русских авторов были взяты учебники „Spotlight“ Ваулина Ю.Е. для 8 и 9 классов.

Ваулина 8 класс

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: отсутствуют.

Возможные выражения для замены: plump, pimple, lose weight.

Ваулина 9 класс

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: native Americans, memorial service, suburbs, senior citizen, staff member.

Возможные выражения для замены: exhaust, emissions, insult, wheelchair, mugger, disability.

В УМК Ваулиной Ю.Е. рост использования эвфемизмов прямо пропорционален увеличению возраста школьников. Возможно, именно

возраст является главным показателем, влияющим на употребление данных лексических единиц.

3. Для анализа зарубежных учебников по английскому языку были использованы следующие линии УМК: «New English file» Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig; «Oxford Solutions» Tim Falla, Paul A Davies; «New Total English» Araminta Crace, Richard Acklam. В каждой линии учебных материалов были взяты учебники примерно подходящие по уровню владения языком школьниками 8-9 классов: Pre-Intermediate, Intermediate, Upper-Intermediate.

«New Total English»

Pre-Intermediate:

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: toilet, overweight, retired, unattractive.

Возможные выражения для замены: old people, shop assistant, expensive, elderly, fat, ugly, thief, kill, steal.

«New Total English»

Intermediate:

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: low standard of living, mid-thirties.

Возможные выражения для замены: steal, unemployment, ugly, slave, old, drinking alcohol, smoke, arrest, starvation, elderly.

«New Total English»

Upper-Intermediate:

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: job seeker, false teeth, shoplifter, mid-80s.

Возможные выражения для замены: starving, wrinkled skin, wig, robber, unemployed.

«New English file»

Pre-Intermediate

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: overweight

Возможные выражения для замены: unemployed, fat.

«New English file»

Intermediate

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: retired.

Возможные выражения для замены: elderly, old, ugly.

«New English file»

Upper-Intermediate

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: itch

Возможные выражения для замены: emigration, elderly, pregnant, hairdresser, unemployed, thief.

«Oxford Solutions»

Pre-Intermediate

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: unwell

Возможные выражения для замены: unemployed, ugly, old.

«Oxford Solutions»

Intermediate

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: conflicts.

Возможные выражения для замены: color-blind, ugly, divorce.

«Oxford Solutions»

Upper -Intermediate

Упражнения: отсутствуют.

Выражения: crummy.

Возможные выражения для замены: evil, stupid, needy.

Вне зависимости от страны издательства, определенных авторов учебной литературы и уровня владения языком у обучающихся, постоянно наблюдается явление дефицита использования корректных номинаций в учебно-методических комплексах по английскому языку. В ходе анализа вышеупомянутых учебных материалов, удалось определить основные темы, подверженные корректным заменам, а именно: возраст, грехи (бедность), болезни и внешний вид.

Можно также выдвинуть предположение, что авторы не стремятся обеспечить учеников данной информацией вследствие недостаточно развитой языковой базы школьников, трудности темы и необходимости первоначального ознакомления с прямыми значениями слов и выражений, подвергнутых замене. Для решения данной проблемы возможно проведение факультатива или элективного курса с целью ознакомления изучающих английский язык с эвфемистическими заменами.

2.3 Элективный курс «How Not To Say What You Mean» как аппликативный базис для формирования навыков владения иноязычными корректными номинациями

Нами было решено разработать пример элективного курса, направленный на изучение корректных номинаций. Данный элективный курс рассчитан на 15 учебных часов, включая входное и выходное тестирования.

Целями данного курса являются обучение учащихся основным корректным единицам языка, формирование доброжелательного и уважительного поведения и совершенствование умения вести бесконфликтный диалог.

Для реализации поставленных целей необходимо выполнение следующих задач курса:

- ознакомить обучающихся с терминами «политкорректность», «эвфемизм», «табу»;
- сформировать представление об эвфемизме как коммуникативном явлении;
- научить распознавать эвфемизмы в письменной и устной речи и отличать их от сходных языковых явлений;
- научить употреблять эвфемизмы в речи с учётом ситуации общения;
- расширить представления обучающихся о нормах речевого поведения в ситуациях неформального и формального общения;
- сформировать и совершенствовать нравственную и речевую культуры и дискурсивные умения;
- сформировать осознанное отношение к употребляемому слову, основанное на вежливости, уважительном отношении к собеседнику, деликатности.

Основные формы работы: лекция, анализ примеров употребления корректные номинации, работа со словарями, анализ речевой ситуации общения, дискуссия.

Личностные результаты:

- формирование компетентности ведения конструктивного и бесконфликтного диалога с собеседником;
- формирование ценностного и доброжелательного отношения к другому человеку, его мнению, мировоззрению, убеждениям;
- развитие нравственного сознания и компетентности в принятии морально-нравственных решений на основе личного выбора.
- освоение социальных норм, правил речевого поведения, умение учитывать этнокультурные, социальные и экономические особенности собеседника.

После окончания элективного курса школьники в рамках метапредметных результатов в условиях ФГОС должны будут овладеть следующими базовыми умениями:

- самостоятельно определять и формулировать цели и задачи, подбирать наиболее эффективные способы решения поставленных задач;
- на примере теории эвфемизмов определять понятия, создавать обобщения, устанавливать аналогии, классифицировать, самостоятельно выбирать основания и критерии для классификации, устанавливать причинно-следственные связи, строить рассуждение, делать выводы;
- бесконфликтно участвовать в совместной учебной работе с одноклассниками под руководством учителя (в общеклассной дискуссии) и в относительной независимости от учителя (в групповой работе);
- осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации для выражения своих чувств, мыслей и потребностей.

В рамках предметных результатов освоения программы элективного курса являются следующие навыки:

- совершенствование видов речевой деятельности (чтения, аудирования, письма и говорения), обеспечивающих эффективное взаимодействие с окружающими людьми в ситуациях формального и неформального межличностного и межкультурного общения;
- использование коммуникативно-эстетических норм английского языка;
- расширение и систематизация научных знаний о языке;
- расширение активного лексического запаса, увеличение объёма задействованных в речи грамматических средств для свободного выражения мыслей и чувств относительно ситуации и стиля общения;
- овладение нормами этикета в речи; приобретение опыта их использования в речевой практике при создании устных и письменных высказываний; стремление к речевому самосовершенствованию.

№	Ча сы	Тема	Содержание программы	Виды деятельности учащихся
1	1	Входное тестирование	Анализ первоначальных данных	Отвечают на поставленные вопросы
2	2	1. Понятия «корректные высказывания», «эвфемизмы», «дисфемизмы», «табу».	Политкорректность, эвфемизмы и табу	Слушают объяснения учителя
3	1	2. Функции эвфемизмов в	1) маскировка действительности;	Слушают объяснения учителя и

		речи.	2) сокрытие действительности; 3) камуфляж смягчение грубого и неприятного для говорящего	анализируют примеры
4	1	3. Основные сферы и темы эвфемии.	Личные: определенные части тела, связанные с «телесным низом»; отношения между полами; физиологические процессы и состояния; болезни и смерть. Социальные: репрессивные действия власти; сфера обслуживания; непрестижные профессии; отношения между различными национальными и социальными группами; дипломатия	Анализируют примеры корректных выражений, относящихся к различным темам
5	1	4. Способы создания эвфемизмов.	Аббревиатуры, метонимия (сдвиг семантического значения), заимствования из других языков,	Находят в тексте понятия и, используя новый лекционный материал, пробуют создать собственные примеры

			абстрагирование (расширение семантического значения), метафора, вульгаризмы, персонификация, аллюзия и др. Уровни образования эвфемизмов	
6	1	5. Словарь эвфемизмов или словарь табуизмов?	Обзор словарей табуированной лексики и эвфемизмов: А.Ю Кудрявцев, Г.Д. Куропаткин; Ю. Ниман, К. Силвер; Р. Холдер, Н.Рис.	Анализируют структуру словарей
7	1	6. Эвфемизмы и смежные явления.	Умолчание, тайноречие, вежливость, тропика, дезинформация	Беседуют, анализируют примеры
8	1	7. Корректные высказывания в путешествии.	Анализ ситуаций употребления, часто используемые клише, учет особенностей собеседника	Дискуссияруют, моделируют речевые ситуации
9	2	8. Практикум.	Распознавание эвфемизмов в речи. Анализ речевых ситуаций и	Опознают эвфемизмы в речи (современных текстах), моделируют аналогичные речевые

			использованных в них эвфемизмов и оценка выбранных средств	ситуации
10	2	9. Защита проектов.	Презентация и обсуждение зачётных работ	Слушают и анализируют выступления своих товарищей
11	1	10. Подведение итогов.	Итоговое занятие	Дискуссируют по пройденной теме
12	1	Выходное тестирование	Анализ полученных данных	Отвечают на поставленные вопросы

2.3.1 Этап входного тестирования

Для проверки знаний политически корректной лексики было составлено входное тестирование, состоящее из 10 закрытых вопросов, включающих в себя основные примеры эвфемизмов английского языка. В качестве испытуемых выступили ученики 8 класса в количестве 20 человек.

1. Выберите предложение, которое по вашему мнению является наиболее приемлемым переводом с учетом политически корректной точки зрения.

Чтобы успокоить капризного ребенка, нужно отвлечь его внимание.

A) To calm down a fussy child, you need to divert his attention.

B) *To calm down fussy children, you need to divert their attention.*

B) To calm down a fussy child, you need to divert her attention.

2. Какое из выражений вы выберете, чтобы назвать чернокожего человека?

A) Negro

Б) Nigger

В) *Afro American*

3. Выберите правильный перевод фразы: to push up daisies.

A) Отжимать ночной горшок

Б) Подталкивать маргаритки

В) *Отправиться на тот свет*

4. Выберите правильный перевод фразы: Where is the restroom?

A) Где комната отдыха?

Б) *Где уборная?*

5. Выберите правильный перевод фразы: tired and emotional.

A) Усталый и взволнованный

Б) Усталый и эмоциональный

В) *Пьяный*

6. Выберите правильный перевод фразы: full and frank discussions.

A) Полные и откровенные обсуждения

Б) Ценные и очевидные переговоры

В) *Споры*

7. Выберите наиболее корректный перевод выделенных слов: Among women requesting *pregnancy termination* majority are women who already have two children.

A) Аборт

Б) *Прерывание беременности*

В) Исход беременности

8. Выберите синоним для следующего выражения: Sanitation engineer.

А) *Garbage man*

Б) Plumber

В) Environmentalist

9. Подберите наиболее подходящее корректное выражение для слова unemployed:

А) jobless

Б) sundowner

В) *job seekers*

10. Подберите наиболее подходящее корректное выражение для слова lazy:

А) *motivationally challenged*

Б) indolent

В) slack

Ниже представлена таблица с количеством правильных ответов среди двадцати тестируемых.

	1 вопр ос	2 вопр ос	3 вопр ос	4 вопр ос	5 вопр ос	6 вопр ос	7 вопр ос	8 вопр ос	9 вопр ос	10 вопр ос	Ито го
1	+	+		+							3
2		+				+					2
3			+		+						2

4		+							+		2
5								+		+	2
6	+			+			+				3
7		+				+					2
8			+								1
9	+	+			+		+		+		5
1 0		+		+				+			3
1 1			+			+				+	3
1 2		+		+			+		+		4
1 3						+					1
1 4			+	+			+			+	5
1 5				+					+		2
1 6			+		+			+			3
1 7		+									1
1 8	+	+			+		+			+	5
1						+					1

9											
20		+			+			+	+		4

Проверив работы испытуемых, было установлено, что большинство учеников не только не знает элементарных корректных выражений, но и не видит смысла в их употреблении. Многие школьники признались, что в некоторых заданиях опирались лишь на интуицию, потому что не знали ответов на поставленные вопросы. Лишь 5 человек из 20 верно ответили на половину вопросов, усредненный результат в классе 3 правильных ответа.

2.3.2 Комплекс комбинированных упражнений в рамках элективного курса «How Not To Say What You Mean»

Подводя итоги после изучения полученных результатов входного тестирования, которые свидетельствуют о крайне низком уровне владения единицами корректной лексики школьниками, было решено разработать систему упражнений, направленных на изучение эвфемизмов. Условно их можно разделить на 5 групп: поиск корректных номинаций, замена обычной лексики политкорректной, перевод корректных замен, определение уровней образования эвфемистических замен, моделирование речевых ситуаций.

1) Find correct nomination

- a) *Physically challenged* pupils should study at special schools.
- b) My parents are very strict. They are against *open marriage*.
- c) Did you see sue? She *is eating for two*.
- d) I'm sorry. Could you tell me where can I *chase a rabbit*?
- e) It's awful. He *passed away*.
- f) He is in a trouble. His corporation *fell out of bed*.
- g) I cannot bare him, he is *allergic to lead*.
- h) Her *warpaint* proves her bad taste.

- i) Yesterday the head teacher phoned my mom because of my *academic dismissal*.
- j) Two weeks ago *senior citizens* were paid about 500 dollars.
- 2) Match a phrase from the left column with an appropriate euphemism in the right column.

1) dismiss	a) apple-polish
2) drunk	b) broken home
3) needy	c) big-boned
4) flatter	d) downsize
5) die	e) slow
6) difficult family	f) penniless
7) fat	g) neoplasm
8) pockie machine	h) fragile
9) tumor	i) one-armed bandit
10) stupid	j) kick the bucket

1-d

6-b

2-h

7-c

3-f

8-i

4-a

9-g

5-j

10-e

- 3) Translate politically correct words from English into Russian.
- a) Unkind
- b) The deceased
- c) Asset
- d) Basement
- e) Kid
- f) Salvage

- g) Want out
 - h) Evening of your days
 - i) Quick
 - j) In the raw
- 4) Define the level of formation of euphemisms.
- a) clean-up operation (lexico-semantic)
 - b) f*** (graphic)
 - c) tart (phonetic)
 - d) WMD (morphologic)
 - e) lame duck (lexico-semantic)
 - f) feeling unwell (morphologic)
- 5) Communicate with your partner acting out the following situation. Try to be polite.
- a) You need to explain your friend that you lost your job and can't find a new one.
 - b) Testifying at the scene of a crime committed by a black man.
 - c) At a reception with a nutritionist.
 - d) Conversation between religious and unchurched people about god.
 - e) Crime summary for the week.

Возможные темы для проекта-зачета:

1. Euphemisms in modern printed editions.
2. Euphemisms in fiction.
3. Political correctness as a means of manipulating.
4. The role of dysphemisms in modern speech.
5. Taboo: what cannot be said.

Данные упражнения выполняются учениками после прослушивания лекционного материала и направлены на запоминание и использование в речи корректных выражений. Контроль знаний проводится в формате проекта-зачета. Каждый ученик выбирает себе одну из предложенных тем

или придумывает собственную по желанию. В своей работе обучающиеся должны главную роль отвести не теории, а примерам. Основой для поиска эвфемизмов служит «Словарь эвфемизмов» Р.В. Холдера.

2.3.3 Оценка эффективности апробации элективного курса

«How Not To Say What You Mean»

Для проверки усвоения школьниками материала элективного курса было разработано выходное тестирование, также состоящее из 10 вопросов.

1. Слово или словосочетание, которое нельзя произносить из соображений политкорректности.
 - а. Эвфемизм
 - б. Табу
 - в. Дисфемизм
2. Какой уровень образования эвфемизмов самый распространенный?
 - а. Лексико-семантический
 - б. Графический
 - в. Морфологический
 - г. Фонетический
3. Какие существуют сферы эвфемии? Возможны несколько вариантов ответа.
 - а. Личные
 - б. Общие
 - в. Социальные
 - г. Внутренние
 - д. Внешние
4. По какой причине многие люди выступают против использования слова congressman?
 - а. Опасные явления
 - б. Феминизм

- в. Высокие чины
 - г. Нецензурная лексика
5. Выберите правильный перевод эвфемизма dog.
- а. Собака
 - б. Бог
 - в. Невоспитанный человек
 - г. Чувак
6. Подберите синоним для слова Devil.
- а. Bad man
 - б. Pirate
 - в. *Old Nick*
 - г. Didi
7. Выберите корректный синоним для выражения illegal immigrant.
- а. Jimmy
 - б. Dirty-neck
 - в. Greenhorn
 - г. *Illegal alien*
8. Выберите правильный перевод фразы:
- а. *Испытывающие трудности при обучении*
 - б. Обучение инвалидов
 - в. Умственные способности
 - г. Необучаемость
9. Подберите наиболее корректное выражение для слова obese.
- а. Fat
 - б. Portly
 - в. Full-figured
 - г. Overweight
10. Подберите корректный синоним для слова hearse.
- а. *Cold-box*
 - б. Coffin

1 5	+	+		+	+	+			+		6
1 6	+	+	+		+	+		+		+	7
1 7	+	+	+	+	+	+	+	+			8
1 8	+	+	+	+	+		+			+	7
1 9	+	+	+	+		+	+	+	+	+	9
2 0	+	+	+	+	+	+		+	+	+	9

Все ученики успешно справились более чем с половиной заданий. 25 % из них ответили правильно на 9 вопросов из 10, 20% на 8, 35% на 7 и лишь оставшиеся 20% на 6.

Данные показатели позволяют нам с уверенностью утверждать, что материал данного элективного курса был усвоен в полной мере. Все цели курса были достигнуты.

Выводы по главе II

Каждый день мы заменяем в своей речи одни выражения другими, даже не замечая этого. Но сделать это на иностранном языке гораздо трудней, тем более в подростковом возрасте. Мы решили провести эксперимент на школьниках среднего звена, а именно 8 класса, чтобы проверить их осведомленность в сфере политкорректности.

На первом этапе после изучения существующих классификаций корректных выражений на материале словаря Holder R.W. «How Not To Say

«What You Mean: A Dictionary of Euphemisms» была составлена тематическая классификация эвфемизмов. Она включает в себя 19 самостоятельных пунктов, большинство из которых подразделяется на отдельные подпункты. Например, религиозность, болезни, смерть, работа и многие другие. Ее главной целью является семантизация отобранного теоретического материала, необходимого для дальнейшего использования при исследовании учебных материалов в общеобразовательных школах и языковых центрах.

В качестве материала для анализа методической литературы были выбраны УМК по английскому языку отечественных и зарубежных авторов. В каждом из 15 изданий было найдено не более 10 примеров корректных замен. Это свидетельствует об эпизодическом употреблении эвфемизмов, без заострения на них внимания обучающихся.

Вследствие важности политкорректности в современной речи мы разработали элективный курс «How Not To Say What You Mean». Он включает в себя входное тестирование, 13 занятий и выходное тестирование.

Для выявления уровня владения корректными номинациями учеников 8 класса, им было предложено ответить на 10 тестовых вопросов. Лишь 15% из них справились с половиной заданий. Ранее им не приходилось сталкиваться с подобными заданиями.

Занятия включали в себя лекции, беседы, анализ примеров, моделирование речевых ситуаций, а на заключительном этапе защита собственного проекта. Для закрепления лекционного материала школьникам представили систему упражнений, исходя из принципа доступности: переход от простого к сложному. Вначале они находили в предложениях корректные номинации, далее учились заменять грубые выражения пристойными, также они пробовали сначала с помощью словаря, а затем уже самостоятельно переводить эвфемистические замены с английского языка на русский, а в конце старались использовать в речевых ситуациях политкорректные выражения.

Чтобы проверить степень усвоения полученных навыков, было вторично проведено тестирование, включающее в себя на этот раз не только задания на знание корректных выражений, но и несколько общих вопросов, относящихся к теоретическому материалу по изученной теме. Тестирование выявило высокий уровень школьников владением материала по данной теме.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Явление номинации подразделяется на первичную и вторичную, первичной номинацией обозначается исходное значение слова, вторичной номинацией именуется контекстуальное значение выбранной лексической единицы. Процесс эвфимизации является ярким примером вторичной номинации. Эвфемизмом же называется процесс замены табуированного слова или выражения на слово, характеризующееся проявлением политической корректности.

В связи с современной тенденцией снижения категоричности выражений корректные номинации пользуются особой популярностью в странах евразийского и американского континентов. Причиной возникновения данной тенденции послужило увеличение количества табуированных слов за счет включения единиц речи ранее не отличавшихся негативной оценкой. Исторические события сильно повлияли на возникновение эвфемизированной терминологии во многих областях человеческой жизнедеятельности.

Повышением интереса к данной теме также служит процесс дисфемизации, то есть сознательное увеличение категоричности высказывания. Но, тем не менее, использование дисфемизмов нередко ложно приравнивается к бескультурью и грубости. Зачастую повышение категоричности применяется для более полной эмоциональной окраски высказывания.

Практическая часть данного исследования была направлена на выявления частоты употребления лексики, относящейся к интересующей специализации, в речи учеников среднего школьного звена.

В ходе классифицирования корректных номинаций в английском языке, которое проводилось на основе словаря эвфемизмов под авторством Р.

В. Холдера, было выявлено 19 основных тематик использования вышеуказанного явления.

На основе проведенной классификации корректных замен был произведен поиск в учебно-методических комплексах по английскому языку отечественных и зарубежных методистов на предмет наличия исследуемых лексических единиц. Поиск не дал положительных результатов. В связи с чем, было принято решение о разработке методического материала, главной целью которого выступает формирование знаний основных элементов лексики, имеющей отношение к корректным единицам языка, а также этически верного отношения к собеседнику.

Данная методическая разработка была разделена на 3 основных этапа. На первоначальном этапе было проведено тестирование, направленное на выявление присутствия базовых знаний лексической составляющей процесса эвфемизации. В результате опрошенные показали низкий уровень владения политкорректной лексикой. На протяжении второго этапа обучающимся был представлен лекционный и практический материал. Школьники были заинтересованы в изучении проблематики данной темы, вели оживленное обсуждение и отличались активным поведением. Итогом второго этапа было индивидуальное проектирование по предложенным темам. Выходное тестирование, являющееся заключительным этапом методической разработки, показало улучшение знаний и навыков оперирования корректной лексикой.

Приобретённые учениками умения могут стать опорой для создания корректного обращения к денотату, будь то личная беседа или публичное выступление.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Розенталь, Д. Е. Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс] / Д. Е. Розенталь, М. А. – Режим доступа: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/nominaciya/?q=486&n=2233>
2. Кудрявцев, А. Ю. Англо-русский словарь табуированной лексики и эвфемизмов [Текст] / А. Ю. Кудрявцев, Г. Д. Куропаткин. – Мн.: ООО «Кузьма», 2001
3. Телия, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / В. Н. Телия. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/336a.html>
4. Прудывус, А. Н. Эвфемизмы в современном немецком языке: автореф. дис. [Текст] / А. Н. Прудывус. – Санкт-Петербургский. гос. университет, Спб, 2006. – 10 с.
5. Henscheid E. "Dummdeutsch". Ein Woerterbuch. [Text] / E. Henscheid – Stuttgart: Verlag Philipp Reclam, 1993.
6. Крысин, Л. П. Из истории употребления слов [Текст] / Л.П. Крысин. Русское слово, свое и чужое. – М.: Русистика, 1990. – 262–286 с.
7. Афонасьева, И. В. История развития эвфемизмов и их применение в современном английском языке [Электронный ресурс] / И. В. Афонасьева. – Режим доступа: <http://infourok.ru/material.html?mid=66124>
8. Ryabova, M. Y. Euphemismus and media framing [Electronic resource] / M. Y. Ryabova. – Mode access: <file:///C:/Users/%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%8F/Downloads/2011-5896-1-PB.pdf>
9. Крысин, Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи [Электронный ресурс] / Л. П. Крысин. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-94.htm>

10. Почепцов, Г. Г. Теория коммуникации [Электронный ресурс] / Г. Г. Чепцов. – Режим доступа: <http://www.nir.ru/socio/articles/poch.htm>
11. O'Neill B. A Critique of Politically Correct Language [Electronic resource] / B. O'Neill. – Mode access: http://www.independent.org/pdf/tir/tir_16_02_8_oneill.pdf
12. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] / С. Г. Тер-Минасова. – Режим доступа: <http://xn--80aatn3b3a4e.xn--p1ai/book/3886/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%20%D0%B8%20%D0%BC%D0%B5%D0%B6%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F%20%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F%20-%20%D0%A2%D0%B5%D1%80-%D0%9C%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%A1.%20%D0%93..html>
13. Merriam Webster Dictionary [Electronic resource] – Mode access: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/political%20correctness>
14. Пастухова, О. Д. Прямое выражение агрессии в речевом общении [Текст] / О. Д. Пастухова // Агрессия в языке и речи: сб. статей. – Москва, 2004. – 221 с.
15. Кацев, А. М. Эвфемизмы и просторечия. Семантический аспект [Текст] / А. М. Кацев // Актуальные проблемы семасиологии. Л.: Наука, 1991. 254с.
16. Сеничкина, Е. П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс [Текст] / Е. П. Сеничкина. – М.: Высшая школа, 2006. – 9 с.
17. Крысин, Л. П. Из истории употребления слов [Текст] / Л.П. Крысин. Русское слово, свое и чужое. – М.: Русистика, 1990. – 283 с.
18. Бенвенист, Э. Общая лингвистика. [Текст] / Э. Бенвенист – М.: УРСС, 2002. – 448 с.

19. Кузовлев, М. В. «English: учебно-методический комплекс для 8 класса [Текст] / М. В. Кузовлев. – М.: Просвещение, 2010
20. Кузовлев, М. В. «English: учебно-методический комплекс для 9 класса [Текст] / М. В. Кузовлев. – М.: Просвещение, 2010
21. Биболетова М. З. «EnjoyEnglish» учебно-методический комплекс для 8 класса [Текст] / М. З. Биболетова, Н. Н. Трубанева. – Обнинск: Титул, 2013
22. Биболетова М. З. «EnjoyEnglish» учебно-методический комплекс для 9 класса [Текст] / М. З. Биболетова, Н. Н. Трубанева. – Обнинск: Титул, 2013
23. Ваулина Ю. Е. «Spotlight» учебно-методический комплекс для 8 класса [Текст] / Ю. Е. Ваулина, Дж. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс, – М.: Просвещение, 2012
24. Ваулина Ю. Е. «Spotlight» учебно-методический комплекс для 9 класса [Текст] / Ю. Е. Ваулина, Дж. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс, – М.: Просвещение, 2012
25. Roberts R. New Total English. Pre-Intermediate Student's Book [Text] / R. Roberts, A. Clare, J.J. Wilson, –London: Pearson Longman, 2011
26. Roberts R. New Total English. Pre-Intermediate Workbook [Text] / R. Roberts, A. Clare, J.J. Wilson, –London: Pearson Longman, 2011
27. Roberts R. New Total English. Intermediate Student's Book [Text] / R. Roberts, A. Clare, J.J. Wilson, – London: Pearson Longman, 2011
28. Roberts R. New Total English. Intermediate Workbook [Text] / R. Roberts, A. Clare, J.J. Wilson, –London: Pearson Longman, 2011
29. Roberts R. New Total English. Upper-Intermediate Student's Book [Text] / R. Roberts, A. Clare, J.J. Wilson, –London: Pearson Longman, 2011
30. Roberts R. New Total English. Upper-Intermediate Workbook [Text] / R. Roberts, A. Clare, J.J. Wilson, –London: Pearson Longman, 2011
31. Oxenden, C. New English File. Pre-Intermediate Student's Book [Text] / C. Oxenden, C. Latham Koenig, –London: Oxford University Press, 2010

32. Oxenden, C. New English File. Pre-Intermediate Workbook [Text] /C. Oxenden, C. Latham Koenig, –London: Oxford University Press, 2010
33. Oxenden, C. New English File. Intermediate Student's Book [Text] /C. Oxenden, C. Latham Koenig, –London: Oxford University Press, 2010
34. Oxenden, C. New English File. Intermediate Workbook [Text] /C. Oxenden, C. Latham Koenig, –London: Oxford University Press, 2010
35. Oxenden, C. New English File. Upper-Intermediate Student's Book [Text] /C. Oxenden, C. Latham Koenig, –London: Oxford University Press, 2010
36. Oxenden, C. New English File. Upper-Intermediate Workbook [Text] /C. Oxenden, C. Latham Koenig, –London: Oxford University Press, 2010
37. Falla, T. Oxford Solutions. Pre-Intermediate Student's Book [Text] /T. Falla, P. A. Davies, –London: Oxford University Press, 2012
38. Falla, T. Oxford Solutions. Pre-Intermediate Workbook [Text] /T. Falla, P. A. Davies, –London: Oxford University Press, 2012
39. Falla, T. Oxford Solutions. Intermediate Student's Book [Text] /T. Falla, P. A. Davies, –London: Oxford University Press, 2012
40. Falla, T. Oxford Solutions. Intermediate Workbook [Text] /T. Falla, P. A. Davies, –London: Oxford University Press, 2012
41. Falla, T. Oxford Solutions. Upper-Intermediate Student's Book [Text] /T. Falla, P. A. Davies, –London: Oxford University Press, 2012
42. Falla, T. Oxford Solutions. Upper-Intermediate Workbook [Text] /T. Falla, P. A. Davies, –London: Oxford University Press, 2012
43. Реформатский, А. А. Введение в языкознание [Текст] / А. А. Реформатский. – М., 2000. – 104 с.
44. Лотман, Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек [Текст] / Ю. М. Лотман. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 17 с.
45. Панин В. В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория: дисс [Текст] / В. В. Панин. – Тюмень, 2004. – 217 с.

46. Лобанова Л. П. Новый стиль речи и культура поколения: политическая корректность: монография [Текст] / Л. П. Лобанова. – М.: МГЛУ, 2004. – 165 с.
47. Вашурина Е. А. Политическая корректность как лингвокультурологическая и переводческая проблема [Электронный ресурс] / Е. А. Вашурина. – Режим доступа: <http://www.universite.ru/material/works/filolog/cu-fl-04.doc>
48. Holder, R. W. How Not To Say What You Mean. A Dictionary of Euphemisms [Text] / R.W. Holder. – Oxford University Press, 2002.
49. Павленко Т. Л. Мягко говоря. [Текст] / Т. Л. Павленко – Р.Р. 1996 - №5.